



TRANSLATION SERVICE AGREEMENT No. _____

ДОГОВІР № _____ про надання послуг з перекладу

м. Київ, "___" _____ 2020 р.

Signed in the city of Kyiv of _____ 2020

ЗАМОВНИК: _____, в
особі _____, який діє
на підставі _____, та

CUSTOMER: _____,
represented by the _____ acting on
the basis of _____, and

ВИКОНАВЕЦЬ: Товариство з обмеженою
відповідальністю Телевізійна виробнича компанія
"Пілот Продакшн", юридична особа за
законодавством України, що є власником знаку для
товарів та послуг **Центр Перекладів "100 Мов"**, в
особі директора Вярвельської Г.В., яка діє на підставі
Статуту, спільно та окремо іменовані також
відповідно "Сторони" і "Сторона", уклали цей Договір
(надалі "Договір") про наступне:

CONTRACTOR: LLC Television Production Company
"Pilot Production", legal entity under the laws of
Ukraine, being the owner of trademark **100 MOV
Translation Center**, represented by Viarvelska Galyna
acting pursuant to the Charter, jointly and severally
referred to as the "Parties" and "Party" respectively,
have concluded the present Agreement (hereinafter
referred to as the "Agreement") as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ.

1. SUBJECT MATTER OF AGREEMENT

- 1.1. Замовник замовляє, а Виконавець зобов'язується надати Замовнику, у строки та на умовах Договору, послуги з письмового перекладу та/або редагування з іноземної на російську/українську та з російської/української на іноземну мову та інші супутні із перекладом послуги (надалі – "Послуги").
- 1.2. Замовник зобов'язується приймати належним чином виконані Послуги і оплачувати Послуги в порядку і на умовах, погоджених цим Договором.

- 1.1. The Customer shall order and the Contractor shall provide the Customer services of translation and/or editing from a foreign language into Russian/Ukrainian and from Russian/Ukrainian into a foreign language, as well as other translation-related services (hereinafter referred to as "Services"), on the terms and conditions of this Agreement.
- 1.2. The Customer shall accept the duly provided Services and pay for the Services pursuant to the terms and procedures set forth in this Agreement.

2. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ ЗА ДОГОВОРОМ.

2. PROCEDURE FOR SERVICE PROVISION

- 2.1. Обсяги, терміни виконання, мови та напрямок перекладу, тематика та складність перекладу та/або редагування визначаються в кожному конкретному випадку окремо відповідно до замовлень Замовника та зазначаються в Додатках до Договору.
- 2.2. Для замовлення Послуг Замовник надає Виконавцю вихідні матеріали в паперовій або в електронній формі (в тексті Договору "Вихідні матеріали") Вихідні документи направляються Виконавцю електронною поштою або у паперовій формі.
Отримання Вихідних матеріалів та прийняття Виконавцем Вихідних матеріалів до перекладу на мовах, визначених Сторонами у відповідному Додатку, підтверджується Виконавцем шляхом направлення листа електронною поштою.
- 2.3. Оригінали Вихідних матеріалів (якщо такі надавалися) повертаються Замовнику разом з Актом(-ми) приймання-передачі Послуг або в

- 2.1. Volume, deadlines, source and target languages, translation and/or editing topic and complexity shall be defined in each case individually according to Customer orders and specified in Annexes hereto.
- 2.2. To order Services, the Customer shall submit Source Materials in paper or electronic format (hereinafter – "Source Materials") to the Contractor. Source Materials shall be delivered to the Contractor electronically via email or in paper form.
Receipt of the Source Materials and acceptance by the Contractor of the Source Materials submitted for translation on the terms agreed by the Parties in respective Annexes hereto shall be confirmed by the Contractor by email.
- 2.3. Original Source Materials (if any) shall be returned to the Customer along with handover of a Certificate of Rendered Services or

іншому узгодженому Сторонами порядку.

otherwise as agreed by the Parties.

2.5. Виконавець для здійснення перекладів залучає кваліфікованих перекладачів та редакторів і несе відповідальність за якість наданих Послуг. Виключні авторські права на створені в результаті надання Послуг переклади передаються Замовнику.

2.4. The Contractor shall engage qualified translators and editors to perform the translation ordered and shall be liable for the quality of the Services rendered. Exclusive copyright to the translations originated in the process of Service provision shall be assigned to the Customer.

2.6. Прийняття Послуг оформлюється Актом приймання-передачі Послуг. Акти приймання-передачі послуг оформлюються Виконавцем у двох примірниках та надаються на підпис Замовнику разом з виконаним перекладом. В Акті наводиться перелік наданих Послуг та остаточна ціна. Замовник протягом 7 (семи) днів з дати надходження Актів підписує їх та повертає Виконавцеві.

2.5. The Service acceptance shall be documented with the Certificate of Rendered Services. Certificates of Rendered Services shall be executed by the Contractor in duplicate and submitted to the Customer for signature along with ready translation. The Certificate shall specify the list of Services rendered and Price. The Certificate of Rendered Services shall be signed by the Customer within seven (7) days upon receipt thereof.

У випадку, якщо Замовник з будь-яких причин не підписує та/або не передає підписані акти протягом 7 (семи) днів з дати їхнього надходження та не надсилає вмотивовану відмову від підписання, послуги вважаються такими, що прийняті Замовником і виконані Виконавцем належним чином і в повному обсязі.

Should the Customer for any reason fail to sign and / or hand over the signed Certificates within 7 (seven) days upon receipt thereof or provide motivated refusal to sign the Certificates, the Services shall be deemed accepted by the Customer and performed by the Contractor properly and in full.

2.7. Переклади передаються Замовнику в електронній та/або паперовій формі за потребою Замовника. За бажанням Замовника паперова копія перекладу засвідчується Виконавцем печаткою Виконавця.

2.6. Translations shall be handed over to the Customer in electronic and / or paper form, on request of the Customer. By the Customer's request a paper copy of the translation shall be attested and certified under the seal of the Contractor.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ТА УМОВИ РОЗРАХУНКІВ.

3. SERVICE PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. Ціна Послуг, які надаються Виконавцем Замовникові за цим Договором, визначається в кожному конкретному випадку окремо з урахуванням складності, обсягу та терміновості виконання замовлень Замовника та погоджується Сторонами у відповідному Додатку до договору.

3.1. The cost of the Services rendered by the Contractor to the Customer hereunder shall be defined in each case individually taking into account volumes, complexity and urgency of Customer's orders and agreed by the Parties in respective Annexes to the Agreement.

3.2. Оплата Послуг здійснюється за фактом виконання замовлення на підставі рахунку, але в будь-якому разі, не пізніше ніж сім (7) робочих днів з дати підписання відповідного рахунку та Акту приймання – передачі Послуг.

3.2. The Service shall be postpaid upon fulfillment of the Customer's order against an invoice, but in any case not later than seven (7) business days upon signature of the respective Certificate of Rendered Services.

4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО НЕРОЗГОЛОШЕННЯ КОНФІДЕНЦІЙНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ТА КОМЕРЦІЙНОЇ ТАЄМНИЦІ.

4. NONDISCLOSURE OBLIGATIONS, SECRECY AND CONFIDENTIALITY.

4.1. Матеріали та інформація, що надані Виконавцю у зв'язку з цим Договором для надання послуг перекладу, використовуються тільки за призначенням, вважаються конфіденційними і не підлягають розголошенню.

4.1. Materials and information provided for translation to the Contractor under this Agreement shall be used exclusively for intended purposes, treated as confidential and shall be subject to nondisclosure.

4.2. Виконавець зобов'язується не розголошувати будь-яким чином конфіденційну інформацію та комерційну таємницю Замовника, включаючи, та не обмежуючись, не розголошувати, не робити виписки чи копії з Вихідних матеріалів, якщо це прямо не вказано Замовником.

4.2. The Contractor shall not disclose in any way confidential information and trade secrets of the Customer, including but not limited to obligation not to disclose, copy or make extracts from Source Material, unless expressly stated by the Customer.

- 4.3. Виконавець вживає всіх можливих заходів для нерозголошення конфіденційної інформації та комерційної таємниці Замовника, забезпечує нерозголошення вказаної інформації перекладачами та редакторами Виконавця.
- 4.4. На письмову вимогу Замовника Виконавець зобов'язується негайно після надання Послуг повернути Замовнику всі Вихідні матеріали, включаючи всі копії, та знищити всі копії отримані від Замовника, включаючи копії, отримані в електронному вигляді.
- 4.5. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність змісту цього Договору та іншу інформацію, яка пов'язана з ним.

5. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ.

- 5.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до розірвання будь-якою із Сторін.
- 5.2. Кожна Сторона цього Договору може ініціювати його дострокове розірвання шляхом направлення письмового повідомлення за 30 (тридцять) календарних днів попередньо до бажаної дати розірвання Договору. При цьому, якщо Сторони не погодять іншого, робота над замовленнями, що надійшли від Замовника до дати дострокового розірвання, виконуються Виконавцем і оплачуються Замовником відповідно до умов, погоджених Сторонами для таких замовлень..
- 5.3. Припинення (в т.ч. дострокове) дії Договору не звільняє Сторони від виконання своїх зобов'язань, які виникли з нього до такого припинення, та не виконані в повному обсязі.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН.

- 6.1. За невиконання чи неналежне виконання своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність у відповідності до чинного законодавства України.
- 6.2. За прострочення у виконанні замовлення Виконавець сплачує Замовнику неустойку у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від Вартості замовлення за кожен день прострочення.
- 6.3. За прострочення проведення оплати вартості замовлення Замовник сплачує Виконавцю неустойку у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від Вартості Замовлення за кожен день прострочення.
- 6.4. За неналежне виконання замовлення, що полягає у помилках, що суттєво змінюють або спотворюють зміст Вихідних матеріалів, Виконавець сплачує штраф у розмірі 1% від

- 4.3. The Contractor shall use its best efforts to ensure nondisclosure of the Customer's confidential information and trade secrets, including but not limited to nondisclosure of such information by translators and editors of the Contractor.
- 4.4. Upon written request of the Customer, the Contractor shall return to the Customer all Source Materials, including all copies, and destroy all copies received from the Customer, including electronic ones.
- 4.5. The Parties undertake to keep confidential the content of this Agreement and any other information related hereto.

5. VALIDITY TERM, AMENDMENTS AND TERMINATION OF AGREEMENT

- 5.1. This Agreement shall come into force from the date it is signed by the Parties and shall be valid until terminated by either Party.
- 5.2. Any Party may initiate termination of the Agreement upon at least thirty (30) days notice of termination prior to intended termination date. In this case, unless otherwise agreed by the Parties, the orders received from the Customer before the date of early termination shall be processed by the Contractor and paid by the Customer according to the terms, agreed by the Parties for such orders.
- 5.3. Termination (including early) of the Agreement shall not release the Parties from their obligations, which arose out of this Agreement before its termination but were not performed in full.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

- 6.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement the Parties shall be responsible and liable as set forth by the current legislation of Ukraine.
- 6.2. By late performance of the order the Customer shall pay the Contractor a penalty at the NBU dual rate of the order Price for each day of delay.
- 6.3. For late payment of the order price the Customer shall pay the Contractor a penalty at the NBU dual rate of the Order Price for each day of delay.
- 6.4. For improper fulfillment of the Order resulting in errors that substantially alter or distort the content of the Source Material, the Contractor

7. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ.

- 7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх зобов'язань за цим Договором у випадку настання та дії обставин, що знаходяться поза межами контролю Сторін, та які Сторони не могли передбачити або запобігти їх настанню. До таких обставин за цим Договором належать: військові дії, незалежно від факту оголошення війни, повстання, стихійні лиха, інші обставини непереборної сили (надалі – обставини непереборної сили).
- 7.2. Сторона зобов'язана негайно повідомити іншу Сторону про настання та припинення дії обставин непереборної сили, за наданням належно оформленого підтвердження компетентного органу, протягом 5 робочих днів від дати їх настання. Недотримання строків повідомлення про настання обставин непереборної сили позбавляє Сторону права посилається на такі обставини як на підставу звільнення від відповідальності.
- 7.3. У випадку настання обставин, визначених п. 7.1. Договору, строк виконання зобов'язань продовжується на строк дії таких обставин, що оформляється додатковою угодою сторін.
- 7.4. Якщо обставини, визначені п.7.1. Договору, будуть діяти більше терміну, визначеного додатковою угодою, Договір може бути припинений Сторонами шляхом направлення повідомлення іншій Стороні за умови проведення взаєморозрахунків.
- 7.5. Виникнення обставин непереборної сили в період прострочення виконання Стороною зобов'язань за цим Договором позбавляє цю Сторону права посилається на обставини непереборної сили як на підставу, яка звільняє від відповідальності за цим Договором.

8. ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ, ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ.

- 8.1. Цей договір тлумачиться та регулюється законодавством України.
- 8.2. Всі спори, які можуть виникнути в результаті виконання цього Договору чи в зв'язку з ним, підлягають вирішенню шляхом переговорів. Якщо Сторони не дійдуть згоди в результаті переговорів, спір передається для розгляду в господарський суд в порядку, передбаченому чинним законодавством України.

9. ІНШІ УМОВИ.

- 9.1. Договір складено українською та англійською

7. FORCE MAJEURE

- 7.1. The Parties shall not be held liable for partial or full non-fulfillment of their obligations hereunder as a result of effect of the circumstances beyond the control of the Parties that the Parties could neither foresee nor prevent. Such circumstances hereunder may include: acts of war, with or without declaration of war, revolts, natural disasters and other force-majeure circumstances ("Force-Majeure Circumstances").
- 7.2. The affected Party must immediately inform the other Party about occurrence and termination of the force-majeure circumstances by presenting a duly executed confirmation issued by any competent authority within 5 working days upon their occurrence. Breach of the terms for force-majeure notification must deprive the Party of its right to refer to such circumstances as grounds for exemption from responsibility.
- 7.3. Upon occurrence of the circumstances stated in cl. 7.1. thereof, the terms for fulfillment of the obligations shall be extended for the period of such circumstances, which is to be effectuated by a supplementary agreement between the Parties.
- 7.4. If the circumstances, stated in cl. 7.1. thereof, last longer than the term defined by supplementary agreement, the Agreement may be terminated by the Parties by serving a notice to the other Party, but subject to mutual settlements.
- 7.5. Occurrence of the force-majeure circumstances during the period of delay in fulfillment by the Party of its obligations hereunder shall deprive the Party of its right to refer to such circumstances as grounds for exemption from responsibility under the present Agreement.

8. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

- 8.1. This Agreement shall be construed and governed by the Ukrainian legislation.
- 8.2. All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by means of negotiations. If the Parties fail to reach a consensus in the course of negotiation, the dispute shall be referred to the Economic Court as set forth by the current legislation of Ukraine.

9. MISCELLANEOUS

- 9.1. The present Agreement is executed in

мовами в двох примірниках по одному для кожної Сторони, обидва примірники мають однакову юридичну силу. У випадку виникнення розбіжностей український текст перекладу матиме перевагу.

- 9.2. Всі додатки до Договору є його невід'ємною частиною.
- 9.3. На дату підписання цього Договору Виконавець є платником податку на прибуток на загальних умовах, передбачених п. 133-137 Податкового кодексу України.
- 9.4. Замовник є юридичною особою, резидентом (назва держави).

Ukrainian and English in two copies of equal legal force, one for each Party. In case of discrepancies, the Ukrainian version shall prevail.

- 9.2. All the annexes hereto shall constitute an integral part of this Agreement.
- 9.3. As of the date of this Agreement, the Contractor is an income taxpayer under the general conditions due to articles 133-137 of Income Taxation Law of Ukraine
- 9.4. The Customer is a legal entity, a resident of (state).

10. Місцезнаходження та банківські реквізити Сторін:

Замовник:

Виконавець:

ТОВ Телевізійна виробнича компанія "Пілот Продакшн"
Україна, 04116, м. Київ, вул. Богдана Гаврилишина 7, оф. 407
Ідентифікаційний код юридичної особи 31629078

тел/факс. +38 044 489 58 56
тел. +38 044 332 30 60
e-mail: office@100mov.ua

Банк: Акціонерне товариство «ОТП Банк»
Адреса банку: вул. Жилинська, 43,
01033, м. Київ, Україна.
МФО: 300528
IBAN UA40 300528 0000026002101370930
SWIFT: OTPVUAUK

Підписи Сторін:

ЗАМОВНИК:

ВИКОНАВЕЦЬ: ТОВ Телевізійна виробнича компанія "Пілот Продакшн"

Директор
Вярвельська Г.В. _____

10. LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES:

Customer:

Contractor:

LLC Television Production Company "Pilot Production"
7 B. Havrylyshyn Street, office 407, Kyiv 04116,
UKRAINE
Identification code of legal person 31629078

phone/fax: +38 044 489 58 56
phone. +38 044 332 30 60
e-mail: office@100mov.ua

Bank: Public Joint Stock Company "OTP Bank"
Bank Address: 43 Zhylyanska str.,
01033, Kyiv, Ukraine.
MFO: 300528
IBAN UA 40 3005280000026002101370930
SWIFT code: OTPVUAUK

Signatures of the Parties:

CUSTOMER:

CONTRACTOR: LLC Television Production Company "Pilot Production"

Director
Viarvelska G. _____